

0 164 00002 2 143

DEF DOC n 851

*Not used*

Translated by  
Defense Language Branch

Collections of Treaties

Collection XVII No. 39 (524)

Edited on December 16, 1939

by the Treaty Bureau of the Foreign Ministry

Treaty concerning the cession of the City of Vilna and the Province of Vilna to the Republic of Lithuania and concerning mutual assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Lithuania. Signed at Moscow, October 10, 1939. Ratifications exchanged at Kaunas, October 16, 1939. Effective from the same date.

(The text of this treaty in the European languages of this treaty was taken from the Lithuanian Official Gazette No. 669, dated October 19, 1939)

The Presidium of the Supreme Council of the Union of the Soviet Socialist Republics on the one hand and the President of the Republic of Lithuania, on the other hand,

In order to develop the friendly relations stipulated in the Peace Treaty of July 12, 1920 and based on the recognition of either peace party's national independence and non-interference in domestic administration,

Recognizing that the Peace Treaty of July 12, 1920 and the Treaty Concerning Non-aggression and Peaceful Settlement of Differences of September 28, 1926 still constitute the firm foundation of mutual relations and obligations,

0 164 0002 2 144

DEF LOC 651

Believing firmly that the decision of the exact conditions of mutual security and the fair solution of the issues concerning the reversion of the city of Vilna and the Province of Vilna which Poland illegally annexed from the Republic of Lithuania will be in the interests of the treaty Powers;

Recognizing the necessity of concluding a treaty concerning the cession of the City of Vilna and the Province of Vilna to the Republic of Lithuania and concerning mutual assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Lithuania,

Have appointed for that purpose as their plenipotentiaries,  
The Presidium of the Supreme Council of the Union of Soviet Socialist Republics,

V. M. Molotov, President of the Peoples' Commissariat and concurrently Peoples' Commissar for Foreign Affairs,

The President of the Republic of Lithuania, Yozasa Urbshio, Foreign Minister, who after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

#### Article I

Desiring to strengthen the relations of amity between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Lithuania, the Union of Soviet Socialist Republics will cede to the Republic of Lithuania the City of Vilna and the Province of Vilna, and incorporate these areas into the territory of Lithuania, and the frontier between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Lithuania shall be decided in accordance with the attached map and the said frontier shall be described in detail in the Supplementary Protocol.

0 164 00002 2 145

DEF DOC # 651

Article 2.

In the event of any aggression or threat of aggression against Lithuania or in the event of any aggression or threat of aggression via the territory of Lithuania against the Soviet Union by any European country, the Soviet Union and the Republic of Lithuania pledge mutually to render all possible assistance, including military aid.

Article 3.

The Soviet Union pledges, on the most favored terms, to grant to the armed forces of Lithuania aid in weapons and other munitions.

Article 4.

The Soviet Union and the Republic of Lithuania pledge for joint defense of the frontier of Lithuania, and, for that purpose, the Soviet Union will have the right, under mutual agreement, to station, at her own cost, Soviet land and air force units, in a strictly restricted number, at the designated points in the Republic of Lithuania.

The exact bases the said troops borders along which the said troops might be posted, numbers of troops at each base, and all economic, administrative, legal and other issues caused by stationing of Soviet forces in Lithuania based on

0 164 0002 2 146

DEF LOC n 651

this treaty, shall be stipulated in a special agreement.

The lands and buildings needed for the said purpose shall be leased at a reasonable rate by the Lithuanian Government.

Article 5.

In case of any threat of aggression on Lithuania or on the Union of Soviet Socialist Republics via the territory of Lithuania, both treaty Powers shall without delay deliberate on the affair and take all measures considered necessary, on mutual agreement, to secure the inviolability of the territory of both treaty Powers.

Article 6.

Both treaty Powers promise not to conclude any alliance nor join any league antagonistic to either treaty Power.

Article 7.

The enforcement of this treaty shall never affect the sovereignty, especially the national construction, economy, social organization, military arrangement, or the general principle of non-interference in domestic affairs of either treaty Power.

The bases of the Soviet army and air forces (Article 4

1 164 0002 2 147

DEF LOC # 651

in this treaty) shall, under all circumstances, continue as a constituent, part of the territory of the Republic of Lithuania.

Article 8.

The effective period of this treaty as to the part concerning the obligations for mutual assistance (Articles 2 -- 7) between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Lithuania shall be fifteen years. However, in case either treaty party, one year before the term expires, finds it unnecessary to abrogate provisions in the treaty, those provisions shall automatically continue to be effective for a further ten years.

Article 9.

This treaty shall become effective on the day of the exchange of ratifications.

Ratifications shall be exchanged within six days from the date of signing this treaty at Kaunas.

Done in the Russian and Lithuanian languages in Moscow on this 10th day of October 1939.

V. M. Molotov

Yozasa Urksnis



1 164 00002 2 148

DEF DOC " 651

CERTIFICATE OF AUTHENTICITY

I, who occupy the post of Chief of the Archives Section of the Foreign Ministry, hereby certify that the document hereto attached, printed in Japanese and Russian consisting of 16 pages and entitled "Cession of Vilna City and Vilna Province to the Lithuanian Republic and Treaty of Mutual Assistance between the Soviet Union and the Lithuanian Republic" is a document compiled and issued by the Japanese Government. (Foreign Ministry)

Certified at Tokyo,

on this 27th day of February, 1947

HAYASHI, Kaoru  
(seal)

I hereby certify that the above signature and seal were affixed hereto in the presence of the Witness.

at the same place

on the same date.

Witness: URABE, Katsuma  
(seal)

TRANSLATION CERTIFICATE

I, William E. Clarke, of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

William E. Clarke  
/s/ William E. Clarke

Tokyo, Japan  
Date 28 February 1947  
(Soviet - Lithuanian Mutual Assistance Pact)

not used

DEF DOC # 651

條約集

第十七輯  
第三十九卷

(524)

外務省條約局

昭和十四年十二月十六日

「ヴィルノ」市及「ヴィルノ」州ノ「リスアニア」共和國ヘノ割譲並ニ  
「ソヴィエト」聯邦「リスアニア」國間相互援助條約

千九百三十九年十月十日「モスコ」ニ於テ署名

同 年十月十六日「カウラス」ニ於テ批准書交換

同 年同月同日ヨリ實施

(本條約ノ歐文ハ千九百三十九年十月十九日附「リス  
アニア」國官報第六六九號ヨリ之ヲ採リタリ)

一方「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦最高會議幹部會

他方「リスアニア」共和國大統領ハ

千九百二十年七月十二日附和條約ニ依リ定メラレ且他ノ一方ノ國家的  
獨立性及内政不干渉ノ承認基礎トスル親善關係ヲ發展セシムル爲

千九百二十年七月十二日附屬和條約並ニ千九百二十六年九月二十八日開  
不食路及紛争ノ平和的處理ニ關スル條約ガ依然其ノ相互關係及義務ノ強  
固ナル基礎タルコトヲ認メ

相互安全保障ノ正確ナル條件ノ決定並ニ「ボーランド」國ガ「リスア  
ア」國ヨリ不法ニ併合セル「ヴィルノ」市及「ヴィルノ」州ノ國家的歸  
屬ニ關スル問題ノ公平ナル解決ハ兩締約國ノ利益ニ合致スルコトヲ確信  
シ

兩國間ニ左記「ヴィルノ」市及「ヴィルノ」州ノ「リスアニア」共和國  
割讓並ニ「ソヴィエト」聯邦及「リスアニア」國相互援助條約ヲ締結ス  
ルコトヲ必要ト認メ之ガ爲左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦最高會議幹部會

人民委員會會議議長兼外務人民委員「ヴェー、エム、モロトフ」

「リスアニア」共和國大統領

外務大臣「ユオザサ、ウルブシス」

右全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後  
左ノ如ク協定セリ



第一條

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦及「リシアニア」國間友好關係強化  
ノ爲「ソヴィエト」聯邦ハ「リシアニア」共和國ニ對シ「ヴィルノ」市  
及「ヴィルノ」州ヲ割讓シ之ヲ「リシアニア」國領域ト爲シ「ソヴィエ  
ト」社會主義共和國聯邦及「リシアニア」共和國間國境ハ附屬地圖ニ依  
リ決定セラレ且本國境ハ追加議定書ニ細目記載セラルベシ

第二條

「リシアニア」國ニ對スル侵略若クハ侵略脅威アル場合又ハ「ソヴィエ  
ット」聯邦ニ對スル任意ノ「ヨーロッパ」ノ一國ニ依ル「リシアニア」  
國領域ヲ經由スル侵略若クハ侵略脅威アル場合ニハ「ソヴィエト」聯邦  
及「リシアニア」共和國ハ相互ニ軍事援助ヲモ含ム一切ノ援助ヲ與フル  
コトヲ約ス

### 第三條

「ソヴィエト」聯邦ハ「リスアニア」國軍隊ニ對シ特許條件ニ依リ兵器及他ノ軍需品ノ援助ヲ與フルコトヲ約ス

### 第四條

「ソヴィエト」聯邦及「リスアニア」共和國ハ共同ニ「リスアニア」國境ヲ防衛スルコトヲ約シ之ガ爲「ソヴィエト」聯邦ハ相互ノ合意ニ依リ「リスアニア」共和國ノ一定ノ地點ニ自己ノ負擔ニ於テ施設ニ限定セラレタル數ノ「ソヴィエト」ノ地上及航空兵力ヲ駐屯セシムルノ權利ヲ有ス

右軍隊ノ正確ナル駐屯地及右軍隊ガ配置セラルコトアルベキ境界、各地點ニ於ケル兵力數額ニ本條約ニ基ク「ソヴィエト」兵力ノ「リスアニア」國境屯ニ關聯シ發生スル一切ノ經濟的、行政的、法律的及他ノ問題ハ特別協定ヲ以テ之ヲ定ム

右目的ニ必要ナル土地及建築物ハ適當ノ價格ヲ以テ「リスアニア」國政府之ヲ租借セシム。

### 第五條

「リスアニア」國ニ對スル又ハ「リスアニア」國領土ヲ經由スル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ニ對スル侵略ノ脅威アル場合ニハ兩締約國ハ悉

U.S.F. 100 351

此セハ等國ニ付通商ナク審議シ南締約國ノ領域ノ不可侵ヲ確保スル爲相互  
ノ合意ニ依リ必要ト認メフルル一切ノ措置ヲ執ルベシ

第六條

兩締約國ハ締約國ノ一方ニ敵對スル如何ナル同盟ヲモ締結セズ、又如何ナ  
ル聯合ニモ參加セザルコトヲ約ス

第七條

本條約ノ實施ハ兩締約國ノ主權等ニ具ノ國家機構、經濟及社會組織、軍事  
的措置並ニ一般の内政不干渉ノ主義ヲ基モ侵害スルヲ得ザルモノトス  
「ソヴィエト」ノ地上及航空兵力ノ駐屯地點（本條約第四條）ハ如何ナル  
事情ニ於テモ「リスニア」共和國領域ノ構成部分トシテ存續ス

第八條

本條約ノ有效期間ハ「ソヴィエト」社會主義共和國及「リスニア」共和  
國間相互援助條約（第二條）第七條）ニ關スル部分ニ付テハ十五年トス  
但右期間滿了ノ一年前締約國ノ一方ガ本條約ノ期限附諸規定ヲ廢棄スルノ  
必要ヲ認メザルトキハ右諸規定ハ更ニ引續キ十年間效力ヲ有ス

第九條

本條約ハ批准書ヲ交換ノ日より效力ヲ發生ス、批准書ノ交換ハ本條約署名

DEF DOC # 651

ノ日ヨリ六日以内ニ「カウアス」市ニ於テ行ハルベシ  
 本條約ハ千九百三十九年十月十日「モスコ」市ニ於テ露西亞語及  
 スアニア」語ヲ以テ本誓ヲ作成セラル

ヴェー  
 ユー、  
 ウルグ  
 シス  
 フ

PURL: <http://www.legal-tools.org/doc/f83cfe/>

DEF DOC 4 651

文書成立ニ關スル證明書

自分ハ外務省文書課長ノ職ニ居ル者ナル處、茲ニ添付セル日本語及露語  
ニ依リ印刷セラレ十六頁ヨリ成ル「ウイルスノ市及ウイルスノ州」「リスニア」共  
和國ヘノ割讓並ニ「ソヴィエト」聯邦「リスニア」國間相互援助條約ト題スル印刷物  
ハ日本政府（外務省）ノ編纂發行ニ係ル文書ノ一ナルコトヲ證明ス

昭和二十二年二月二十七日 於東京

林 穉

右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ爲サレタルモノナルコトヲ證明ス

同日 於 同 所

立會人 清 部 勝 局